



Lenguas en Contacto

Isabel Landeros
Lizeth Muñoz
Elizabeth Vasquez



Objetivos

- Condiciones socio-históricas de contacto lingüístico en América Latina.
- Énfasis en las variedades e influencias afro-caribeñas.
- El bilingüismo en los Andes, México y Paraguay.
- Lenguas en contacto es mucho más modesto y de carácter introductorio.

¿Qué son las lenguas en contacto?

- El término **contacto** se emplea para reflejar que dos o más lenguas se hablan en ámbitos geográfica y socialmente cercanos.
 - e.g el español y el inglés en la frontera de México y los Estados Unidos
 - O de procesos migratorios que generan la presencia de grupos que hablan lenguas diferentes en una nueva región



Continuacion...

- El español es una lengua hablada por aproximadamente 450 million es de personas.
- El español se encuentra en contacto con el quechua en países como Ecuador, Bolivia y Perú.
 - El portugués en las fronteras de Brasil, Venezuela.
 - Y el catalan, el gallego y el vasco en España.

Condiciones socio-históricas de contacto lingüístico en América Latina

- 12 de octubre de 1492
- Region multilingüística
- Influencias al español y lenguas aborígenes

El bilingüismo en Paraguay

- El bilingüismo español-guaraní es estable y alcanza 50% de la población.
- Identifican que el uso del español sea en situaciones **formales** y el guaraní se reserva para las **informales**.
- Los rasgos y variedad monolingües.
- Características Lingüísticas.
- Contacto debe ser entre los hablantes.

Rasgos lingüísticos en Paraguay

Rasgos fonológicos:

1. [sus.í.hos] en lugar de [su.sí.hos] sus hijos.
2. [bjéne] en lugar de [bjénen] vienen.

Rasgos morfológicos:

1. [Nadie no vino] en lugar de [Nadie vino].
2. [Voy en el mercado] en lugar de [Voy a mercado].

El bilingüismo en los Andes

Rompiendo el estigma de hablar una lengua indígena en América Latina

Por [Natalia Oelsner](#) & Sofía Sanchez Manzanaro y Marta Rodríguez Martínez · última actualización: 09/08/2019



Ejemplos:

Rasgos fonológicos

Alzamiento vocálico

- (8) a. [pilúta] en lugar de [pelóta] *pelota*
b. [tʃíku] en lugar de [tʃíko] *chico*

Reducción de vocales

- (9) [kafsíto] en lugar de [kafesíto] *cafecito*

Rasgos morfosintácticos

Omisión de artículos

Omisión de preposiciones

- (11) La casa Ø ingeniero

Falta de concordancia sustantivo-adjetivo

- (12) La escuela *nocturno*

Regularización morfológica

- (13) *Ponieron* en lugar de *pusieron*

El bilingüismo en México

- 80 variedades de lenguas
- Algunas lenguas se mantuvieron
 - lengua náhuatl > lengua maya

Ejemplos:

Rasgos fonéticos

La elisión o debilitamiento de vocales

(18) [fósfro] *fósforo* [kampsínos:] *campesinos*

Fenómenos morfosintácticos

Uso redundante de *lo*

(21) ¿No *lo* vieron *mi llave*? En lugar de ¿No vieron *mi llave*?

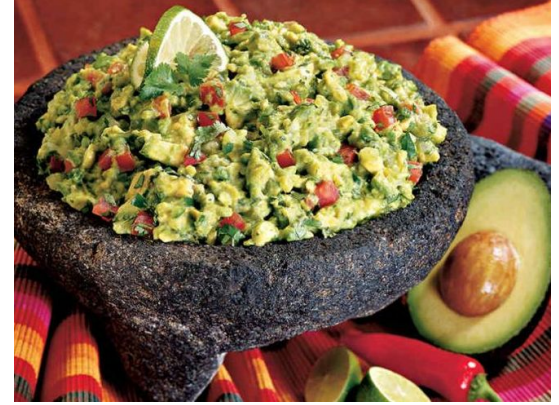
Más ejemplos:



TAMAL



CHIPOTLE



GUACAMOLE



ESCUINCLE

Influencias africanas en el español de América

- Las lenguas en el periodo colonial.
- La presencia africana ha dejado una huella lingüística.
- La población africana al continente americano.
- La existencia de la hipótesis del acceso limitado.



Para reflexionar...

1. ¿Cómo te sentirías si un día de repente te dijeran que no puedes utilizar el español y sólo puedes utilizar el inglés?
 - ¿Qué limitaciones te pondría esto?
 - ¿Seguirán sintiéndose como ustedes mismos?

Platiquemos...

2. ¿Cuales son los aspectos positivos y negativos de vivir/crecer en un ambiente en el que hay lenguas en contacto?

Conclusion

- Las lenguas en contacto son las lenguas que habitan en una región simultáneamente.
- En Latinoamérica se habla más de este fenómeno con la llegada de los conquistadores.
- El español existió a la vez con una gran variedad de lenguas indígenas.

¿Preguntas?



**GRACIAS POR
SU ATENCIÓN**